

ĐỀ CƯƠNG CHI TIẾT HỌC PHẦN

1. Tên học phần: LÝ THUYẾT DỊCH
- Mã số học phần: XH465

- Số tín chỉ học phần: 03 tín chỉ

- Số tiết học phần: 30 tiết lý thuyết, 60 tiết tự học
2. Đơn vị phụ trách học phần:
- Bộ môn: Ngôn ngữ và Văn hóa Anh

- Khoa: Khoa Ngoại ngữ
3. Điều kiện tiên quyết: Không
4. Mục tiêu của học phần: Học phần này nhằm giúp sinh viên:

Mục tiêu	Nội dung mục tiêu	CDR CTĐT
4.1	Định nghĩa dịch thuật là gì và thế nào là dịch theo nghĩa (meaning-based translation) so với dịch theo hình thức (form-based translation). Phân biệt được các loại hình dịch thuật (literal translation, modified literal translation, idiomatic translation, and unduly free translation) và các loại hình phiên dịch.	2.1.3a
4.2	Trình bày cơ bản về lịch sử nghiên cứu dịch thuật, các phẩm chất và đạo đức nghề nghiệp cần có của một phiên dịch viên, biên dịch viên.	2.1.3a
4.3	Vận dụng cách dịch các đặc điểm ngữ pháp và các đặc điểm từ vựng và các kỹ thuật dịch để dịch được một đoạn văn ngắn.	2.1.3a
4.4	Thể hiện kỹ năng tự học hiệu quả, có ý thức trau dồi đạo đức nghề nghiệp biên, phiên dịch.	2.2.2a,b; 2.3a

5. Chuẩn đầu ra của học phần: Sau khi kết thúc học phần, sinh viên có thể:

CDR HP	Nội dung chuẩn đầu ra	Mục tiêu	CDR CTĐT
	Kiến thức		
CO1	Định nghĩa dịch thuật là gì và thế nào là dịch theo nghĩa (meaning-based translation) so với dịch theo hình thức (form-based translation) để chú trọng đến dịch theo nghĩa hơn là dịch theo hình thức.	4.1	2.1.3a
CO2	Phân biệt các loại hình dịch thuật (literal translation,	4.2	2.1.3a

CDR HP	Nội dung chuẩn đầu ra	Mục tiêu	CDR CTĐT
	Kiến thức		
	modified literal translation, idiomatic translation, and unduly free translation), và các loại hình phiên dịch để lựa chọn loại hình dịch phù hợp.		
CO3	Trình bày cơ bản về lịch sử nghiên cứu dịch thuật, các phẩm chất và đạo đức nghề nghiệp cần có của biên, phiên dịch viên.	4.2	2.1.3a
	Kỹ năng		
CO4	Vận dụng các kỹ thuật dịch để dịch được một đoạn văn ngắn.	4.3	2.1.3a
CO5	Phát triển kỹ năng tìm kiếm thông tin, kỹ năng làm việc nhóm, kỹ năng giao tiếp hiệu quả, kỹ năng làm việc độc lập, và kỹ năng học tập suốt đời.	4.4	2.2.2a,b
	Thái độ/Mức độ tự chủ và trách nhiệm		
CO6	Thể hiện thái độ tận tâm, hợp tác, chuyên cần, có tinh thần trách nhiệm cao trong học tập và công việc và làm việc chuyên nghiệp trong lĩnh vực biên/phiên dịch.	4.4	2.3a

6. Mô tả tóm tắt nội dung học phần:

Học phần ***Dịch thuật đại cương*** giới thiệu sơ lược về lịch sử nghiên cứu dịch thuật (các định nghĩa dịch thuật, sự khác biệt của dịch theo nghĩa và dịch theo hình thức, các loại hình biên dịch/phiên dịch, cách dịch các đặc điểm ngữ pháp và từ vựng, sự tương đương trong dịch thuật, các phương pháp và kỹ thuật dịch, và các cách tiếp cận dịch thuật chức năng) và các phẩm chất, đạo đức nghề nghiệp cần có của biên dịch/phiên dịch viên. Học phần cũng cung cấp một vài bài tập thực hành giúp sinh viên rèn luyện kỹ thuật biên dịch và phiên dịch Anh-Việt, Việt-Anh, qua đó hiểu rõ tầm quan trọng trong việc không ngừng nâng cao chuyên môn nghiệp vụ và phẩm chất, đạo đức nghề nghiệp của người biên dịch/phiên dịch.

7. Cấu trúc nội dung học phần:

7.1. Lý thuyết

Nội dung	Số tiết	CDR HP
Session 1 Overview of the course What is translation? What is meaning-based translation vs form based translation?	2	CO1
Session 2 Kinds of Translation	2	CO1
Session 3 Translating grammatical and lexical features	2	CO2, CO3
Session 4 Kinds of Interpreting	2	CO2
Session 5 Code of Ethics for Translators and Interpreters	2	CO3

Session 6	Code of Ethics for Translators and Interpreters (con't) – Group Translation Presentation	2	CO4, CO5, CO6
Session 7	Mid-term Exam – Written Translation Test	2	CO4
Session 8	Equivalence and Equivalent Effect	2	CO3
Session 9	Translation Strategies and Procedures	2	CO3
Session 10	Functional Theory of Translation	2	CO3
Session 11	Revision (Self-study)		CO5
Session 12	Final Exam – Multiple Choice Test		CO1-CO4

7.2. Thực hành: Một số bài tập cơ bản về biên dịch và phiên dịch được tích hợp vào các buổi lý thuyết nhằm nâng cao kỹ năng thực hành, củng cố các khái niệm lý thuyết và giúp sinh viên có trải nghiệm thực tế trong việc áp dụng các kỹ thuật dịch một cách hiệu quả.

8. Phương pháp giảng dạy:

- Thuyết giảng
- SV nghe giảng, tham gia thảo luận xây dựng bài
- SV làm việc độc lập hoặc theo tổ/nhóm

9. Nhiệm vụ của sinh viên:

Sinh viên phải thực hiện các nhiệm vụ như sau:

- Tham dự tối thiểu 80% số tiết học lý thuyết.
 - Tuân thủ các nội quy của lớp học phần
 - Thực hiện đầy đủ các bài tập cá nhân/nhóm và được đánh giá kết quả thực hiện.
 - Tham dự kiểm tra giữa học kỳ.
 - Tham dự thi kết thúc học phần.
 - Chủ động tổ chức thực hiện giờ tự học.

10. Đánh giá kết quả học tập của sinh viên:

10.1. Cách đánh giá

Sinh viên được đánh giá tích lũy học phần như sau:

TT	Điểm thành phần	Quy định	Trọng số	CĐR HP
1	Điểm chuyên cần	Đi học đầy đủ, đúng giờ	10%	CO6
2	Điểm tham gia	Tích cực tham gia phát biểu xây dựng bài; tích cực làm việc đôi/nhóm; hoàn thành tất cả các hoạt động và bài tập giáo viên giao	10%	CO5, CO6
3	Điểm kiểm tra giữa học kỳ	- Kiểm tra biên dịch (50 phút)	20%	CO2, CO3, CO4
4	Điểm thi kết thúc học phần	- Tham dự tối thiểu 80% tiết lý thuyết - Thi trắc nghiệm (70 phút) - Bắt buộc dự thi	60%	CO1 – CO4

10.2. Cách tính điểm

- Điểm đánh giá thành phần và điểm thi kết thúc học phần được chấm theo thang điểm 10 (từ 0 đến 10), làm tròn đến một chữ số thập phân.
- Điểm học phần là tổng điểm của tất cả các điểm đánh giá thành phần của học phần nhân với trọng số tương ứng. Điểm học phần theo thang điểm 10 làm tròn đến một chữ số thập phân, sau đó được quy đổi sang điểm chữ và điểm số theo thang điểm 4 theo quy định về công tác học vụ của Trường.

11. Tài liệu học tập:

Thông tin về tài liệu	Số đăng ký cá biệt
Tài liệu bắt buộc: [1] Larson, M. L. (1998). <i>Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence</i>. 2nd edition. New York: University Press of America. https://www.scribd.com/document/409677950/Mildred-L-Larson-Meaning-based-Translation-A-Guide-to-Cross-Language-Equivalence-1998-University-Press-of-America-pdf [2] Munday, J., Pinto, S. R., & Blakesley, J. (2022). <i>Introducing translation studies: Theories and applications</i> (5th ed.). Routledge. https://www.academia.edu/42705996/Introducing_Translation_Studies [3] Nguyễn Quốc Hùng (2007). <i>Hướng dẫn kỹ thuật Phiên dịch Anh-Việt, Việt-Anh</i>. NXB Tổng hợp TP HCM. [4] AUSIT-Code-of-Ethics-and-Code-of-Conduct (2012). https://ausit.org/wp-content/uploads/2024/09/AUSIT-Code-of-Ethics-and-Code-of-Conduct.pdf Tài liệu xem thêm: [5] Nguyễn Quốc Hùng (2007). <i>Hướng dẫn kỹ thuật Biên dịch Anh-Việt, Việt-Anh</i>. NXB Văn hóa Sài gòn.	

12. Hướng dẫn sinh viên tự học:

Nội dung		Số tiết lý thuyết	Số tiết thực hành	Nhiệm vụ của sinh viên
Session 0	Overview of the course	2		Đọc trước Đề cương chi tiết học phần.
Session 1	What is translation? What is meaning-based translation vs form based translation?	5	3	Đọc trước tài liệu [1] Larson 1998 - Chapter 1
Session 2	Kinds of Translation	5		Đọc trước tài liệu [1] Larson 1998 - Chapter 2
Session 3	Translating grammatical and lexical features	5		Đọc trước tài liệu [1] Larson 1998 - Chapter 2

Session 4	Kinds of Interpreting	5		Đọc trước tài liệu [3] Nguyễn Quốc Hùng 2007 - Chapter 1
Session 5	Code of Ethics for Translators and Interpreters	5		Đọc trước tài liệu [3] Nguyễn Quốc Hùng 2007 - Chapter 2
Session 6	Code of Ethics for Translators and Interpreters (con't)		5	Đọc trước tài liệu [4] Làm bài tập nhóm
Session 7	Mid-term Exam	5		
Session 8	Equivalence and Equivalent Effect	5		Đọc trước tài liệu [2] Munday et al 2022 - Chapter 3
Session 9	Translation Strategies and Procedures	5		Đọc trước tài liệu [2] Munday et al 2022 - Chapter 4
Session 10	Functional Theory of Translation	5		Đọc trước tài liệu [2] Munday et al 2022 - Chapter 5
Session 11	Revision	5		
Session 12	Final Exam			

Cần Thơ, ngày 12 tháng 8 năm 2024

**TL. HIỆU TRƯỞNG
TRƯỜNG KHOA NGOẠI NGỮ**



Tịnh Quốc Lập

TRƯỞNG BỘ MÔN

Phương Hoàng Yến

COURSE SYLLABUS

1. Course Information:

- **Course title:** **THEORY OF TRANSLATION**
- **Course name:** XH465
- **Number of credits:** 02 credits
- **Course length:** 30 theory hours, 60 self-study hours

2. Course Management Units:

- **School:** School of Foreign Languages
- **Department:** English Language and Culture

3. Prerequisites: None

4. Course Objectives: The course is aimed to help students to:

Objectives	Contents	POs
4.1	Define what translation is and explain the difference between meaning-based translation and form-based translation and differentiate among various types of translation: literal translation, modified literal translation, idiomatic translation, and overly free translation, as well as types of interpreting.	2.1.3a
4.2	Discuss briefly the history of translation research, and discuss the essential qualities and professional ethics required for interpreters and translators.	2.1.3a
4.3	Apply translation techniques by analyzing grammatical features, vocabulary, and translation methods to translate a short paragraph effectively.	2.1.3a
4.4	Demonstrate effective self-study skills and cultivate a professional ethic for translators and interpreters.	2.2.2a,b; 2.3a

5. Course Learning Outcomes: At the end of the course, students will be able to:

COs	Contents	Objectives	POs
	Knowledge		
CO1	Define translation and distinguish between meaning-based translation and form-based translation.	4.1	2.1.3a
CO2	Differentiate among various types of translation, including literal, modified literal, idiomatic, and overly free translation, as well as different modes and types of interpreting.	4.1	2.1.3a

COs	Contents	Objectives	POs
	Knowledge		
CO3	Provide a basic overview of the history of translation studies, and discuss the essential qualities and professional ethics required for translators and interpreters.	4.2	2.1.3a
	Skills		
CO4	Apply translation techniques to translate short passages accurately.	4.3	2.1.3a
CO5	Develop skills in information retrieval, teamwork, effective communication, independent work, and lifelong learning.	4.3	2.2.2a,b
	Attitudes, Autonomy, and Responsibility:		
CO6	Demonstrate a dedicated, cooperative, diligent, and responsible attitude towards learning and professional work and maintain a professional attitude in the fields of translation and interpreting.	4.3	2.3a

6. Course Description:

The Introduction to Translation Studies course offers an overview of the history of translation research, covering key topics such as definitions of translation, differences between meaning-based and form-based translation, various types of translation and interpretation, methods for translating grammatical and lexical features, and concepts of equivalence in translation. It also explores different translation approaches and techniques, including functional translation methods. Additionally, the course emphasizes the essential qualities and professional ethics required of translators and interpreters. Some practical exercises are also included to help students develop their translation and interpretation skills between English and Vietnamese.

7. Course Structure:

7.1. Theory

	Nội dung	Số tiết	CDR HP
Session 1	Overview of the course What is translation? What is meaning-based translation vs form based translation?	2	CO1
Session 2	Kinds of Translation	2	CO1
Session 3	Translating grammatical and lexical features	2	CO2, CO3
Session 4	Kinds of Interpreting	2	CO2
Session 5	Code of Ethics for Translators and Interpreters	2	CO3
Session 6	Code of Ethics for Translators and Interpreters (con't) – Group Translation Presentation	2	CO4, CO5, CO6

Session 7	Mid-term Exam – Written Translation Test	2	CO4
Session 8	Equivalence and Equivalent Effect	2	CO3
Session 9	Translation Strategies and Procedures	2	CO3
Session 10	Functional Theory of Translation	2	CO3
Session 11	Revision (Self-study)	2	CO5
Session 12	Final Exam – Multiple Choice Test	2	CO1-CO4

7.2. Practice: Some basic translation and interpretation exercises are incorporated into theory sessions to enhance practical skills, reinforce theoretical concepts, and provide students with hands-on experience in applying translation techniques effectively.

8. Teaching Methods:

- Active teaching (References: Bonwell, C., & Eison, J. (1991). *Active learning: Creating excitement in the classroom* (ASHE ERIC Higher Education Report No. 1). Washington, DC: George Washington University and Chickering, A. W., & Gamson, Z. F. (1987). Seven principles for good practice in undergraduate education. *AAHE Bulletin*, 39(7), 3-7).

9. Students' Duties:

Students are expected to:

- Attend at least 80% of the theory hours
- Attend 100% practice hours and have a result report
- Complete all the required assignments
- Attend mid-term and final exams
- Be responsible for self-study hours.

10. Evaluation:

10.1. Evaluation

#	Grades	Descriptions	Weight	COs
1	Attendance	Regular attendance (at least 80% of class sessions),	10%	CO6
2	Participation	Active participation	10%	CO5, CO6
3	Mid-term Exam	Written translation test (50 minutes)	20%	CO2, CO3, CO4
4	Final Exam	Multiple choice questions (70 minutes)	60%	CO1 – CO4

10.2. Evaluation scales

- Grades include all component grades and final exam grades. All grades are given on a scale of 10 (0-10), rounded to one decimal place.
- The course final grade is a summative grade of all the component grades that are multiplied with the respective weight. It is rounded to one decimal place and will be transferred to letter grades and to a scale of 4 as regulated by the university.

11. Teaching Materials:

Readings	Specific Library Call Number
Required:	

[1] Larson, M. L. (1998). <i>Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence</i>. 2nd edition. New York: University Press of America. https://www.scribd.com/document/409677950/Mildred-L-Larson-Meaning-based-Translation-A-Guide-to-Cross-Language-Equivalence-1998-University-Press-of-America-pdf [2] Munday, J., Pinto, S. R., & Blakesley, J. (2022). <i>Introducing translation studies: Theories and applications</i> (5th ed.). Routledge. https://www.academia.edu/42705996/Introducing_Translation_Studies [3] Nguyễn Quốc Hùng (2007). <i>Hướng dẫn kỹ thuật Phiên dịch Anh-Việt, Việt-Anh</i>. NXB Tổng hợp TP HCM. [4] AUSIT-Code-of-Ethics-and-Code-of-Conduct (2012). https://ausit.org/wp-content/uploads/2024/09/AUSIT-Code-of-Ethics-and-Code-of-Conduct.pdf Suggested: [5] Nguyễn Quốc Hùng (2007). <i>Hướng dẫn kỹ thuật Biên dịch Anh-Việt, Việt-Anh</i>. NXB Văn hóa Sài Gòn.	
--	--

12. Self-Study Guide:

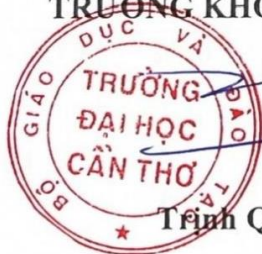
Contents	Theory hours	Practice hours	Students' Duties
Session 0 Overview of the course	2		Read the syllabus
Session 1 What is translation? What is meaning-based translation vs form based translation?	5	3	Read [1] Larson 1998 - Chapter 1
Session 2 Kinds of Translation	5		Read [1] Larson 1998 - Chapter 2
Session 3 Translating grammatical and lexical features	5		Read [1] Larson 1998 - Chapter 2
Session 4 Kinds of Interpreting	5		Read [3] Nguyễn Quốc Hùng 2007 - Chapter 1
Session 5 Code of Ethics for Translators and Interpreters	10		Read [3] Nguyễn Quốc Hùng 2007 - Chapter 2
Session 6 Code of Ethics for Translators and Interpreters (con't)	5	5	Read [4] and prepare group work presentation
Session 7 Mid-term Exam	5		
Session 8 Equivalence and Equivalent Effect	10		Read [2] Munday et al 2022 -

			Chapter 3
Session 9	Translation Strategies and Procedures	10	Read [2] Munday et al 2022 - Chapter 4
Session 10	Functional Theory of Translation	10	Read [2] Munday et al 2022 - Chapter 5
Session 11	Revision	10	
Session 12	Final Exam		

Cần Thơ, ngày 12 tháng 8 năm 2024

TRƯỞNG BỘ MÔN

**TL. HIỆU TRƯỞNG
TRƯỜNG KHOA NGOẠI NGỮ**



Tỉnh Quốc Lập

Phường Hoàng Yến